Текст № 8 Про Идю / Über Itja

1. *Илзаҡ варкызаҡ ӣдӓй ӑлдигазык.* 2. *Ӑлдигат ҡwӓлылле палдукуӈ, а кыба Ӣде матҡән jен вӑркан.* 3. *Ӑлдигат кушаӈ орумтшле тӑдәрыст, Ӣдӓ варгыӈ ӑрумнеӈ.* 4. *Алдиганд әни тӓрыӈ: ман тидам онеӈ ҡwӓлиле палденджаӈ.* 5. *Алдигат асс ӯткут, а Ӣда тӓрыӈ: ман онеӈ ҡwӓлы тӓнджаӈ.* 6. *Ӑлдигат тӓрыӈ: тӑми тӧрон тибент палдик, а таӈи тӧрон тибент ик палдик.* 7. *Натен кӧнсей тутола, кӧнзей и падала.* 8. *Ну и Ӣдӓ ҡwанныӈ пӑӈглам поннып.* 9. *Маттә тӯан, сеӈгат.* 10. *Ҡаримын вазыӈ, поӈгыландә ҡwанныӈ.* 11. *Медын поӈгылаүынт тудола ҡwӓдымбат сӑтка.* 12. *Тудолам ҡwӓлам коцин ҡwанныт.* 13. *Талладаҡ.* 14. *Ӱдәмыүын ай ҡwанныӈ поӈгылам потку.* 15. *Тӑӈи тӧрон тибент поннат.* 16. *Онтә тербан, ҡайно мазым алдига аз ӯткуӈ таӈи тӧрон.* 17. *Таӈи тӧрон тӣпент ужо ман кӧчкулаӈ.* 18. *Ну и ҡwанныӈ таӈи тӧрон тӣбент.* 19. *Поннет поӈгылам.* 20. *Тудола ҡwӓдат коцин.* 21. *Оккыр тудон сей паҡылгундыт, сейт тӑдыӈ jеӈ.* 22. *Сәдәм джеле тудон сеим паҡкылгут, ней тӑдыӈ jеӈ.* 23. *Ну алдига, сидептымбан меӈга.* 24. *Мазым ӑлымбан.* 25. *Ну поӈгыламт ҡwӓдит.* 26. *Сәдә мыүын поннат поӈгылам.* 27. *Ондә трбан, ҡайно ман таӈи тӧрон тибент ҡwанджа андызе.* 28. *А ман тадотет удырылаӈ тау тӧрон тибент.* 29. *Ну и ниӈи мeват.* 30. *Ӯдырыӈ.* 31. *Андым ҡандолджит.* 31. *Онт ӯбаӈ.* 33. *Тшӑджис, тшӑджис.* 34. *Медыдеӈ, пенексен тет.* 35. *Ӑ! Ппенексен тет пан?* 36. *А тет табым ҡwеүылджимбат: Ӑх! пӧнексен тет пан?* 37. *Ӣдӓ тарыӈ: а, тан мазым ҡwеүылджименандж.* 38. *Удунтсе ҡӓтыт пенексин тедым.* 39. *Ӯдәт парәдиӈ.* 40. *Ӑ! Тан манане удоу ораннал?* 41. *Тет табым ҡwеүылджимбат.* 42. *Ӣдӓн ут парыдиӈ тетә.* 43. *Ӣдӓ тӯвыӈ.* 44. *Сәдәмджеле удумтсе ҡӓтыт, и сәдәмджеле ӯдут парыдеӈ.* 45. *Тан мазым ай ҡвеүылджимант?* 46. *Ӣдӓ ай варүын тевыӈ, тобынтсе табоннант.* 47. *Тобыт парыдиӈ.* 48. *А, тан ман тобоум ай ораннан?*

49. А пенексен тет табын ай ӄwегылджимбат. 50. А Ӣде ай варɣын тўвыӈ, сәдәмджеле тобынтсе как табу(о)нныт, и тобыт ай парыдеӈ. 51. А, тан манани сәдәмджели тобоум ораннал? 52. Ӣдӓ тўводиӈ, как тшанджеӄатсе падӓнныт. 53. Пенексен тедым и тшӓнджиӄат парыдиӈ пенексен теттә. 54. Ну и Ӣдӓ ӄотӓ тасеттызе мотшкан пенексен тетӄын. 55. Пенексе тша̄джиӈ. 56. А̄а̄! ка̄тәр! манани тетӄын ма(о)тшкант. 57. Ну и пўнексе ӣдаw ӣут, кӣдент омдолджит. 58. И ўбеӈ пенексе Ӣдӓзе. 59. Кушаӈ Ӣдӓм та̄дәрыст, та̄дәрыст. 60. Ӣдӓ та̄̈рбан: Манан вет кыба па јетан. 61. Ӄыба па̄м ӣɣат Ӣдӓ, кейдыгун (кидан) тибым ма̄̈жит и натен тӧнджикан тӓнджиӈ кидӓɣындо. 62. Ну и куронныӈ пў̄нексенанто. 63. Пўнексе варɣыӈ ерампа, аз енселдет кундар Ӣдӓ ӄуроныӈ. 64. Ӄурс, ӄурс, ӄурле тўан ма̄тӄынт. 65. Алдикат тӓрыӈ: Тан ӄайно ӄундыӈ јеват? 66. А ман нано кундыӈ јеваӈ, таӈи тӧрон тӣбент поӈгылам поннау, а онеӈ тē̈рба, ӄайно тан мазым асс ўткван та̄ми тӧрон тибент. 67. Ну и кыгелаӈ ӄwаӈгу. 68. Ӄwаннаӈ, поӈглам поннау. 69. Тудола ӄwедӓлаттә. 70. Тēӄ тудон сеим паӄкылгоw, сеит та̄дыӈ йеӈ. 71. Нӓрɣ тудон сеин паӄкылгоw, нӓй та̄дыӈ јеӈ. 72. Ну и поӈгылам потӄынаӈ(w). 73. Таӈи тӧрон тибент асс кыгелаӈ тўгу андызе. 74. Та̄ми тӧрон тибеɣан ӯдераӈ, андокау ў̄гәннау. 75. Ӄынбарт тшанджаӈ, а натен ваттә тша̄нджечка, тша̄нджечка. 76. А ман на ватоɣын ўбаӈ. 77. Тшаджисан, тшаджисан. 78. Пенексен тет ӄондаӈ медыдӓӈ. 79. Удоусе ӄӓттызау, а пенексен тет мазым ӄwегылджимбан. 80. Ман ай ау удозе ӄӓтау. 81. Пенексен тедын манан удоу ай па̄рыдиӈ. 82. Тобоусе табоннау, тобоу парыдӓӈ. 83. Аw тобоусе табуннаӈ, нӓй парыдиӈ, тша̄нджиӄатсе ӄӓтау, тшанджиӄадоw парӓдиӈ. 84. Ну и ӄотӓ тасенсе ма̄шкаӈ. 85. Пенексен теан: А̄а̄! тан ман теткӓӈ парыдимант? 86. Мазым Ӣван пенексе, о̄мдолджиӈ кӣдент. 87. Ну и та̄дәрыӈ мазым, а ман тарбаӈ: маннан јеван кыба па̄. 88. На па̄м поw, кӣдән ѕлам маджау, тӧнджикаӈ

тетӧваӈ кпдӑɣындо и ӄуроннаӈ. 89. *Пенексе мазым а̄з енселдиӈ.* 90. *Ниб̄диӈ ман маттә теаӈ.* 91. *Алдигат табнӓ тевыӈ: ах, тан ӄаторонд!* 92. *Ман теӈга тӓрзаӈ та̄ми тӧрон тпбент ик палдик, а тан меӈга ас еӈгылджиӄвант.* 93. *На ӄай ментал?* 94. *Тидам пенексе тендзиаӈ, месвӣ а̄мджиӈ.* 95. *Ну и кушаӈ алдигат табнӓ тембыс, тембыс.* 96. *Кушаӈ ик тембык, ӄаимней ас менджал.* 97. *Кыба Ӣде ӄwанныӈ поӈгылам маннымбыгу.* 98. *Тудолам коциӈ ӄwанныт.* 99. *Маты тўан.* 100. *Алдигат тудолам мӗɣыт, по̄ннат.* 101. *Манне(ӓ)й jезан табыстӓннан.* 102. *Тудолам апсаw, араӈкам ессаw, а̄кенто кўлджис, а̄кеӈ ассор вассен.* 103. *Ну и тӓптӓ малтшедиӈ.* 104. *Нагыртә ӄазасен.*

1. Жили были Идя с тёткой. 2. Тётка рыбу промышлять ездит, а маленький Идя дома играет. 3. Альдига сколько его растила, Идя большой вырос. 4. Тётке сказал: Я теперь сам промышлять буду. 5. Тётка не пускает, а Итя сказал: Я сам буду промышлять (ловить рыбу). 6. Тётка сказала: В верхнюю сторону (конец) озера съезди, а в нижнюю сторону озера не езди. 7. Там косоглазые караси белые и косоглазые красные караси. 8. Ну и Итя пошел, сети поставил. 9. Домой пришел, ночевали. 10. Утром встал, к сетям уехал. 11. Доехал к сетям, караси попали хорошо. 12. Карасей добыл много. 13. Проденовали. 14. Вечером опять поехал сети поставить. 15. В верхнюю сторону поставил сети. 16. Сам думает, почему меня тётя не пускает на нижнюю сторону озера. 17. В нижнюю сторону озера ужо я съезжу. 18. Ну и поехал в нижнюю сторону озера. 19. Поставил сети. 20. Карасей добыл много. 21. У одного карася глаза выкопал, глаза прямые. 22. У другого карася глаза выкопал, тоже прямой. 23. Ну тётка, соврала мне! 24. Меня обманывает. 25. Ну сети оставил. 26. В двух местах оставил сети. 27. Сам думает, почему я в нижнюю сторону поеду в обласке. 28. А я сюда пристану, к этому концу озера. 29. Ну так и сделал. 30. Пристал. 31. Обласок навалил (перевернул на обратную сторону). 32. Сам пошел. 33. Шел, шел. 34. Подошел, там Пюнексево г...но. 35. Ах, Пюнексе н...л? 36. А г...но его передразнивает: Ах, Пюнексе н....л? 37. Идя сказал: А, ты меня еще дразнить будешь? 38. Рукой ударил по Пюнексиному г...ну. 39. Рука прильнула (прилипла). 40. Ах! Ты еще мою руку схватил (поймал)? 41. А говно его передразнивает. 42. Идина рука прилипла к говну. 43. Идя рассердился. 44. Другой рукой ударил, и дру-

гая рука прильнула. 45. Ты меня опять дразнишь? 46. Идя опять шибко рассердился, ногой топнул. 47. Нога прилипла. 48. Ах, ты опять мою ногу поймал? 49. А Пюнексино г....но его опять дразнит. 50. А Идя опять сильно рассердился, другой ногой как топнул (пинанул), и нога опять прилипла. 51. А, ты у меня вторую ногу поймал (схватил)? 52. Идя рассердился, как лбом ударил. 53. К Пюнексиному г....ну и лоб прилип к г...ну Пюнексюна. 54. Ну и Идя кверх ж..пой торчит в пюнексином г...не. 55. Пюнексе идёт. 56. Аа! Каторжный! в моём г...не торчишь. 57. Ну и Пюнексе Идю взял, в кузов посадил. 58. И отправился Пюнексе с Идей. 59. Сколько Идю тащил, тащил. 60. Идя подумал: У меня ведь есть маленький нож. 61. Маленький нож взял Идя, у кузова донышко подрезал и затем помаленьку вылез из кузова. 62. Ну и побежал от Пюнекси. 63. Пюнекси очень старый, не услыхал, как Идя убежал. 64. Бежал, бежал, прибежал к дому. 65. Тётка сказала: Ты почему долго пробыл? 66. А я зато долго был, на нижний конец озера сети расставил, а сам думаю: почему ты меня не пускала к верхнему концу озера. 67. Ну и вздумал ехать. 68. Поехал, сети поставил. 69. Караси попали. 70. У белого карася глаз выкопаю, глаз прямой есть. 71. У красного карася глаз выкопаю, тоже прямые глаза. 72. Ну и сети расставил. 73. к нижнему концу озера не захотел ехать в обласке. 74. у нижнего конца озера пристал, обласок затащил. 75. На берег вышел, а там дорога большая, широкая. 76. А я по этой дороге пошел. 77. Шел, шел. 78. Пюнексино г...но нашел (наткнулся, увидел). 79. Рукой ударил, а Пюнексино г...но меня передразнивало. 80. Я опять другой рукой ударил. 81. К Пюнексиному г...ну моя рука опять прилипла. 82. Ногой пнул, нога прилипла (прильнула). 83. Другой ногой пнул, тоже прильнула, лбом ударил, лоб прильнул. 84. Ну и кверх ж..пой торчу. 85. Пюнексе пришел: Аа! Ты в моё г...но прильнул! 86. Меня взял Пюнексе, посадил в кузов. 87. Ну, понёс меня, а я думаю: у меня есть маленький нож. 88. Этот ножик взял, у кузова дно разрезал, помаленьку слез из кузова и побежал. 89. Пюнексе меня не услыхал. 90. Так и домой я пришел. 91. Тётка на него рассердилась: Ах, ты каторжный! 92. Я тебе сказала, в нижний край озера не езди, а ты меня не слушаешься. 93. Ты чего это наделал? 94. Теперь Пюнексе придёт, нас съест. 95. Ну и сколько тётка на него сердилась, сердилась. 96. Сколько не сердись, ничего не сделаешь. 97. Маленький Идя пошел сети смотреть. 98. Карасей много добыл. 99. Домой пришел. 100. Тётка карасей очистила, наварила. 101. Я тоже там была у них. 102. Караси ела, вино пила, изо рта бежало, а в рот не попало. 103. Ну и сказка кончилась. 104. Пиши по-русски.

1. Es waren einmal Idja und seine Tante. 2. Die Tante fährt, um zu Fischen (wörtlich: um sich mit Fisch zu beschäftigen) und der kleine Idja spielt zu Hause. 3. Aldiga zog ihn groß, Idja wurde groß. 4. Er sagte der Tante: „Ich gehen nun mich selbst beschäftigen (mit Fischfang)". 5. Die Tante lässt ich nicht, aber Idja sagte: Ich selbst werde mich beschäftigen (Fisch fangen). 6. Die Tante sagte: „Fahr an die obere Seite (Ende) des Sees, und geh nicht an die untere Seite des Sees. 7. Dort gibt es schielende weiße Karauschen und schielende rote Karauschen. " 8. Nun ging Idja und stellte die Netze. 9. Er kam nach Hause, sie nächtigten. 10. Am Morgen stand er auf und fuhr zu den Netzen. 11. Er kam zu den Netzen, es sind gut Karauschen hineingegangen. 12. Er bekam viele Karauschen. 13. Er hat den Tag verbracht. 14. Am Abend fuhr er wieder, um die Netze zu stellen. 15. Er stellte die Netze an der oberen Seite. 16. Er denkt selbst: „Warum lässt mich die Tante nicht an die untere Seite des Sees? 17. Ich werde an die untere Seite des Sees fahren." 18. Nun und so fuhr er an die untere Seite des Sees. 19. Er stellte die Netze. 20. Er bekam viele Karauschen. 21. Bei einer Karausche grub er die Augen heraus, die Augen sind gerade. 22. Bei einer zweiten Karausche grub er die Augen heraus, auch gerade. 23. Nun, Tante, du hast es zu weit getrieben. 24. Sie betrügt mich. 25. Und er stellte die Netze. 26. Er stellte die Netze an zwei Stellen. 27. Er selbst denkt: „Warum fahre ich im Boot an die untere Seite des Sees? 28. Ich lege dort an, an diesem Ende des Sees." 29. Und so machte er es auch. 30. Er legte an. 31. Das Boot häufte er auf (drehte es auf die andere Seite). 32. Er selbst ging los. 33. Er ging und ging. 34. Er kam an, dort ist Pjunekses Sch...e. 35. Ach, Pjunekse hat gesch...en. 36. Und die Sch...e äfft ihn nach: Ach, Pjunekse hat gesch...en? 37. Idja sagte: „Und, wirst du mich immer noch ärgern?" 38. Mit der Hand schlug er nach Pjunekses Sch...e. 39. Die Hand blieb kleben. 40. Ach! Hast du meine Hand noch gegriffen (gefangen)? 41. Und die Scheiße äfft ihn nach. 42. Idjas Hand blieb an der Scheiße kleben. 43. Idja wurde wütend. 44. Er schlug mit der anderen Hand und die andere Hand blieb kleben. 45. „Ärgerst du mich wieder?" 46. Idja wurde wieder sehr wütend, er trat mit dem Fuß. 47. Der Fuß blieb kleben. 48. „Ach, hast du wieder meinen Fuß gefangen?" 49. Und Pjunekses Sch...e ärgert ich weiter. 50. Und Idja wurde wieder sehr wütend, er trat mit dem zweiten Fuß, und der Fuß blieb wieder kleben. 51. Und, hast du meinen zweiten Fuß gefangen (gegriffen)? 52. Idja wurde wütend und schlug mit der Stirn. 53. Auch die Stirn blieb an Pjunekses Sch...e kleben. 54. Nun steckt Idja mit dem Arsch nach oben in Pjunekses Sch...e. 55. Pjunekse kommt. 56. „Ah! Ein Gefangener! Du steckst in meiner Sch...e." 57. Nun nimmt Pjunekse Idja, er setzt ihn in den Korb. 58. Und Pjunekse machte sich mit Idja auf den Weg. 59. Wie Idja zog

und zog. 60. Idja dachte: „Ich habe doch noch ein kleines Messer.“ 61. Idja nahm das kleine Messer, er schnitt ein Loch in den Boden des Korbs und kroch dann nach und nach aus dem Korb heraus. 62. Und dann lief er von Pjunekse weg. 63. Pjunekse ist sehr alt, er hörte nicht, wie Idja weglief. 64. Er lief und lief und kam nach Hause. 65. Die Tante sagte: „Warum warst du so lange weg?“ 66. „Ich war deshalb so lange weg, ich stellte die Netze am unteren Ende des Sees und ich denke selbst: „Warum hast du mich nicht zum unteren Ende des Sees gelassen?“ 67. Nun, ich überlegte also, dahin zu fahren. 68. Ich fuhr und stellte die Netze. 69. Ich fing Karauschen. 70. Ich grabe bei einer weißen Karausche ein Auge aus, das Auge ist gerade. 71. Bei einer roten Karausche grabe ich das Auge heraus, auch gerade Augen. 72. Da stellte ich die Netze. 73. Zum unteren Ende des Sees wollte ich nicht mit dem Boot fahren. 74. Am unteren Ende des Sees legte ich an und zog das Boot heraus. 75. Ich ging auf das Ufer und dort ist ein großer, breiter Weg. 76. Und ich ging auf diesem Weg. 77. Ich ging und ging. 78. Ich fand Pjunekes Sch...e. 79. Ich schlug mit der Hand, aber Pjunekses Sch...e äffte mich nach. 80. Ich schlug wieder, mit der anderen Hand. 81. Meine Hand blieb wieder an Pjunekses Sch...e kleben. 82. Ich trat mit dem Bein, das Bein blieb kleben. 83. Ich trat mit dem anderen Bein, es blieb auch kleben, ich schlug mit der Stirn, die Stirn blieb kleben. 84. Und so steckte mit dem Arsch nach oben. 85. Pjunekse kam: „Ah! Du bist in meiner Sch...e festgeklebt!“ 86. Pjunekse griff mich und setzte mich in einen Korb. 87. Nun, er trug mich, und ich denke: Ich habe ein kleines Messer. 88. Dieses Messerchen nahm ich, ich zerschnitt den Boden des Korbs, kletterte nach und nach aus dem Korb und lief davon. 89. Pjunekse hat mich nicht gehört. 90. Und so kam ich nach Hause. 91. Die Tante wurde böse auf ihn: „Ach, du Gefangener! 92. Ich habe dir gesagt, dass du nicht zum unteren Ende des Sees gehen sollst, aber du hörst nicht auf mich. 93. Wofür hast du das gemacht? 94. Jetzt wird Pjunekse kommen und uns fressen.“ 95. Und so regte sich die Tante furchtbar über ihn auf. 96. Ärgere dich nicht so, du wirst nichts machen. 97. Der kleine Idja ging, um nach den Netzen zu schauen. 98. Er fing viele Karauschen. 99. Er kam nach Hause. 100. Die Tante wusch die Karauschen und kochte sie. 101. Ich war auch dort bei ihnen. 102. Ich aß Karauschen, trank Wein, er lief aus dem Mund, aber in den Mund ist er nicht geraten. 103. Und das Märchen ist zuende. 104. Schreib auf Russisch.